

MATERNELLE

PRIMAIRE



PROJET MUSICAL PEDAGOGIQUE

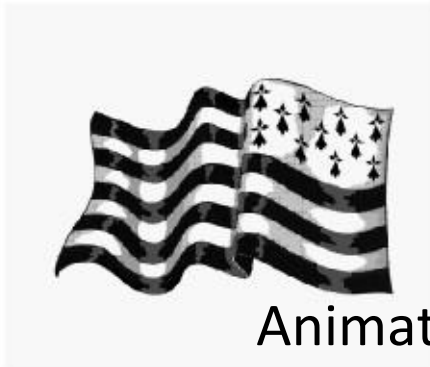


# « Quand les chansons voyagent ... »

## *de la Bretagne au Québec*

Un projet pédagogique sur l'histoire de nos deux pays  
et sur les musiques et chants traditionnels qui nous relient...

TPS - PS - MS - GS - CP - CE1 - CE2 - CM1 - CM2 - CLIS



## Animation-Spectacle

Fabienne Marsaudon et les enfants bretons en scène  
avec « Nicolas Pellerin et les Grands Hurleurs »,  
Trio de musiciens traditionnels québécois



# Bretagne - Québec

## « Quand les chansons voyagent ... »

### La Bretagne et le Québec : une histoire ancienne !



La devise du Québec « *Je me souviens* », évoque la richesse du passé de la nation québécoise francophone et l'importance des valeurs traditionnelles pour le peuple du Québec d'aujourd'hui. L'histoire maritime de la Bretagne au 16ième siècle est intimement liée à celle du Canada. Une partie du Canada s'est appelée tout d'abord « *Terre des Bretons* », en particulier les terres limitrophes du golfe du Saint Laurent, l'Acadie, la Gaspésie, l'île Saint Jean. En 1534, c'est le premier voyage de Jacques Cartier au départ de *St Malo* vers la Gaspésie. C'est ensuite Samuel de Champlain, originaire de la Rochelle mais *soldat au service de la Bretagne* depuis 1595, qui embarquera avec les premiers émigrants du *Port de St (Auray).Goustan (Auray)* Considéré comme le Père de la Nouvelle France, il est surtout connu pour avoir fondé la ville de Québec, le 3 juillet 1608. Les premiers explorateurs qui se sont installés au Canada venaient pour la plupart de Bretagne et parlaient le français. *Les pionniers bretons ont su fraterniser avec les amérindiens* pour fonder une nation et construire un "Beau Pays" dans l'entente et le commerce, et l'Amérique est dans un premier temps majoritairement « française ».



Mais le vent tourne pour cette Nouvelle France sur le continent américain : En 1755, plus de 8000 acadiens seront déportés par les anglais et doivent abandonner leurs terres et toutes leurs possessions, en 1759 le Combat des Plaines d'Abraham entraînera la perte de la ville de Québec, reprise par les Anglais. En 1763, c'est le coup de grâce : le traité de Paris met fin à une guerre de 7 ans entre France et Angleterre et cède le Canada et toutes ses dépendances aux anglais. Pour les « pionniers français » abandonnés à leur sort par le Roi de France, cette décision fait du Québec une terre déjà orpheline de sa mère patrie avant même d'avoir eu la force de devenir indépendante.

Aujourd'hui les québécois sont héritiers de l'esprit de résistance de leurs ancêtres, et ils continuent de se battre pour préserver leurs origines françaises, leur culture et leur langue contre toutes les formes de pressions anglosaxones. *Ce projet vise à mettre en lumière nos racines communes et l'esprit francophone qui souffle de l'autre côté de l'océan atlantique contre vents et marées*, en sensibilisant les enfants et leurs parents à la richesse et la puissance des liens qui relient nos deux pays. *Chanter ensemble constituera un symbole marquant et témoignera d'une fraternité et d'une persistantessolidarité persistantes entre deux peuples* indépendamment des décisions politiques ou administratives qui les ont arbitrairement séparés.

## Bretagne - Québec

# « Quand les chansons voyagent ... »

### Ces chants et ces musiques traditionnelles qui nous relient ...

Nous proposerons aux enfants une ballade musicale au gré des chansons traditionnelles françaises et québécoises et nous en éclairerons les origines et les histoires qui y sont reliées. Au travers de ces chants, les participants rencontreront le destin de ces bretons qui embarquèrent sur les bateaux pour traverser l'Atlantique à la poursuite d'un grand rêve de nouveau monde à bâtir. Ils découvriront par les chansons la vie des « Français d'Amérique ».



Depuis nos berceaux, les chansons investissent toutes les circonstances de nos vies, du simple divertissement au rite le plus formalisé. Berceuses, formulettes enfantines, complaintes, chansons d'amour ou à danser, chant à boire, à quêter ou à travailler, constituent autant de genres et de fonctions. Au total plus de 2.000 chansons-types traditionnelles françaises répertoriées en d'innombrables versions. Mobiles, elles traversent indistinctement les régions et dépassent les frontières (il existe la plupart du temps des versions canadiennes de nos chants traditionnels).



La musique contribue beaucoup à sa circulation. Véhicule constamment renouvelé au contact des airs à la mode et plus malléable que le poème, pour une forme type de texte, on va trouver d'une région à l'autre, entre Bretagne et Québec, des chants communs dans des versions parfois totalement différentes, avec ajout de refrain, ou passant en mode mineur ou majeur. Une même chanson se déclinera ainsi sous diverses formes en fonction des circonstances, événements et environnements que les humains qui la portent rencontrent.

#### Thèmes abordés :

- Rappels historiques sur la fondation de la Nouvelle France par les premiers émigrants bretons.
- Entre breton : Points communs et différences entre le folk québécois et breton.
- Découverte des influences musicales celtiques communes.
- Folklores : Etudes des instruments de musiques les plus utilisés dans ces deux folklores.
- Musiques : Musiques, chants et danses associées aux différentes circonstances de la vie des gens.
- Initiation à la podorythmie : technique de percussion utilisée dans la musique traditionnelle québécoise consistant à produire un son en tapant ses pieds contre le sol ou contre une planche. Elle accompagne souvent le violon ou l'accordéon.

# Spectacle

## Première Partie

Les enfants bretons en scène avec Fabienne Marsaudon accompagnés par le Trio des musiciens traditionnels québécois

## Deuxième Partie

Spectacle « Petit grain d'or »  
Nicolas Pellerin et les Grands Hurlleurs



Nicolas Pellerin :  
Voix, violons,  
cajon et rythmique  
(pieds).



Simon Lepage : Voix, basse électrique,  
basse fretless, contrebasse et  
programmation.  
Simon Marion : Voix, guitare,  
mandoline.

Ce cycle d'animations pédagogiques se clôturera par un spectacle commun mettant en scène les écoliers bretons avec le trio de musique traditionnelle de Nicolas Pellerin.

### Première partie (3/4 heure) : 140 enfants en scène

Présentation d'un conte musical mettant en scène Fabienne Marsaudon et le chœur des enfants pour retracer le destin de ces pionniers bretons qui emportèrent dans leurs bagages les chants et musique de leur pays de l'autre côté de l'océan. Accompagnés du trio des musiciens québécois, les enfants interpréteront les chants traditionnels de France dans leurs versions originales, et en découvriront les métamorphoses jusqu'à leurs versions canadiennes.

### Seconde partie (3/4 heure): Spectacle « Petit Grain d'Or »

Après avoir remportés le Félix de l'album de musique traditionnelle en 2010 Nicolas Pellerin et les Grands Hurlleurs viennent de recevoir un second Félix pour leur nouvel album et ont été nommés au Prix de musique Folk canadienne. Ils ont enchaîné plus de 200 représentations depuis deux ans de tournée tant au Québec qu'au Etats Unis, dans l'ouest canadien et en Europe. Ils forment un trio à l'énergie percutante, nous entraînant au cœur d'une ambiance riche et heureuse.

# INTERVENANTS ARTISTIQUES

## FABIENNE MARSAUDON :



Auteur-compositeur-interprète, Fabienne Marsaudon a débuté la scène en première partie des spectacles d'Yves Duteil et se produit à ses côtés sur de nombreuses scènes « mythiques » : Olympia (1987), Francfolies de Montréal, Palais des Arts de Cannes, Festival de Ramatuelle, etc... Auteur d'un album consacré au thème de la naissance, son premier cd fait l'objet au Québec d'une campagne nationale sur le lien parents-enfants du Ministère de la Santé et des Affaires Sociales (Hymne à la vie). Engagée en faveur de l'enfance, elle mène en Bretagne plusieurs créations impliquant plusieurs milliers d'enfants: clip vidéo « Ni mendiant, ni soldat » (20ème anniversaire des Droits de l'enfant), « Haïti Enfants de Paroles », « Le petit Prince de la Lune » (conte musical sur le thème de l'autisme- Prix des Initiatives citoyennes de l'Académie du Morbihan 2001). Passionnée de littérature et de poésie, elle consacre un album à Rainer Maria Rilke (Les Chants de l'Aube) et met en musique de nombreux poètes. Elle a réalisé jusqu'à présent

une dizaine d'albums de compositions personnelles.

Fabienne Marsaudon a mené depuis de nombreuses années des projets pédagogiques avec les écoles du Pays de Lorient. Ayant vécu 2 ans à Montréal au Québec, elle connaît de près les liens qui unissent ces deux pays et se passionne pour l'histoire de la Nouvelle France sur le continent canadien.

Site internet : \_\_\_\_\_

[www.fabienne-marsaudon.com](http://www.fabienne-marsaudon.com)[www.fabienne-](http://www.fabienne-)

## LES GRANDS HURLEURS

### TRIO de MUSICIENS TRADITIONNELS QUEBECOIS

## NICOLAS PELLERIN



C'est autour du piano familial, à St-Élie-de-Caxton, qu'il découvre très tôt la musique et la chanson traditionnelles. Il obtient en 2003, un diplôme collégial en musique traditionnelle. En plus d'avoir sorti un album à l'automne 2007 avec son frère, intitulé « Fred et Nicolas Pellerin » vendu à plus de 45 000 exemplaires, il a aussi reçu le Félix de l'album traditionnel de l'année ! Après avoir joué aux côtés du grand Yves Lambert, Nicolas a décidé de démarrer son propre groupe en 2009, Nicolas Pellerin et les Grands Hurleurs. Depuis, c'est le groupe de musique traditionnelle le plus présent sur les scènes québécoises et les tournées en Europe, aux États et dans l'ouest canadien se succèdent. La tournée du premier album s'est achevée avec un Félix du meilleur album trad. de l'année en 2010. C'est le 1er novembre 2011 que le nouvel album « Petit grain d'or » voit le jour avec un calendrier 2011-2012 déjà bien rempli.

## SIMON MARION



Guitariste jazz, rock, folk, dobroïste, mandoliniste, il vient de St-Côme, d'une longue lignée de musiciens. Après des études en jazz à l'UQAM, Simon a travaillé avec plusieurs artistes de styles différents: Beau Dommage, Raoul Duguay, Mathieu Gratton, Luc Cousineau, Emily Bégin, Maria Dunn, Le Vent du Nord, Éric et Simon Beaudry, Les langues fourchues, De Temps Antan, Hommage aux Aînés, etc.... Son talent naturel, sa fougue, son aisance sur scène sont autant d'atouts pour ce nouveau groupe plein de promesses.

## SIMON LEPAGE



Compositeur et arrangeur, Simon Lepage apporte au groupe sa riche formation en musique. Bassiste et contrebassiste accompli, il compte plus de 20 années d'expérience de la scène et du studio. Ses nombreuses participations à différents festivals (Francfolies de La Rochelle et de Montréal, Festival international de jazz de Montréal, Womad Seattle ) témoignent de sa polyvalence.

Site internet : [www.nicolaspellerin.com](http://www.nicolaspellerin.com)

